

# **INFORME FINAL D'AVALUACIÓ**

**Titulació de Traducció i Interpretació**

**Universitat Pompeu Fabra**

*esborrany de juliol 1999*

## 1. Introducció

Aquest informe final representa la culminació del procés d'avaluació institucional de la titulació de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra. Aquest procés d'avaluació es va iniciar a l'abril de 1998 i ha progressat, de forma intermitent, durant el curs 1998-99. L'avaluació ha permès constatar i valorar la situació actual de la titulació en les seves diverses dimensions i establir un seguit de propostes estratègiques de millora que hauran de permetre un funcionament més eficaç i eficient.

La primera fase del procés, l'avaluació interna, es va dur a terme durant el tercer trimestre del curs 1997-98 (abril-juliol de 1998). Després d'un primer període de formació, reflexió i anàlisi i síntesi de dades quantitatives i qualitatives per part del comitè d'avaluació interna, es va iniciar una etapa de consulta amb els diversos estaments que participen en la titulació mitjançant sessions informatives i de debat, la distribució i recollida de qüestionaris, correu electrònic i converses informals. A partir de la informació generada durant aquestes dues fases es va confeccionar un esborrany d'informe d'avaluació interna que va ser presentat en diverses audiències públiques, distribuït a tot el professorat i el personal d'administració i serveis i posat a l'abast dels estudiants a través dels seus representants al comitè i de còpies dipositades a la biblioteca. Després d'aquest període d'exposició pública, d'aproximadament un mes, el comitè va procedir a la redacció de la versió final de l'Informe d'Autoavaluació de la Titulació de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra, datat el juliol de 1998 i que es va lliurar tot seguit a l'Àrea d'Estudis i Avaluació de la Universitat.

Els membres del comitè d'avaluació interna van ser els professors Toni Badia, que actuà de ponent, Paz Battaner, aleshores degana de la Facultat de Traducció i Interpretació, Helena Calsamiglia, Pilar Estelrich i Enric Vallduví; la cap de la secretaria de la Facultat, M. Antònia Mata, en representació del personal d'administració i serveis, i els estudiants Anna Grabalosa i David Armada.

La segona fase del procés es va iniciar a finals de novembre de 1998 amb la visita de tres dies del comitè d'avaluació extern, format per Juan C. Sager, del University of Manchester Institute for Science and Technology, que actuà de president i d'avaluador acadèmic, Jordi Vidal, traductor i escriptor, que actuà d'avaluador professional i Josep M. Brucart, de la Universitat Autònoma de Barcelona, que actuà d'avaluador tècnic. El pla de treball del comitè extern va incloure sessions de treball per tal d'analitzar de forma conjunta l'informe intern i altre material addicional i reunions amb el comitè intern, la direcció de la Facultat, la direcció del Departament de Traducció i Filologia, la direcció de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i cada un dels diferents estaments (professors ordinaris, professors associats i becaris i ajudants, alumnes de primer, segon i tercer cicle i personal d'administració i serveis), a més d'una audiència pública oberta a tothom. De les activitats desenvolupades pel comitè d'avaluació externa en va sortir l'"Informe Final del Comité de Evaluación Externa de la Titulación de Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra", datat el desembre de 1998.

La tercera i última fase del procés es va iniciar a finals de gener de 1999 amb una sessió on s'informà de les característiques principals d'aquesta etapa de síntesi i dels trets definidors que havia de reunir el conjunt de propostes estratègiques de millora de l'informe final. Aquestes propostes de millora van ser confeccionades de febrer a maig de 1999 i després incloses en aquest informe final.

La composició del comitè intern no ha variat de forma substantiva durant aquesta etapa: només va ser baixa l'estudiant de segon cicle David Armada, ja que es va graduar a juny de 1998. Cal dir, tanmateix, que la situació acadèmica de tres dels membres del comitè ha canviat en aquesta tercera fase, ja que al març de 1999 hi va haver canvis en el deganat de la Facultat: Pilar Estelrich va substituir Paz Battaner com a Degana i Toni Badia va entrar a formar part de l'equip deganal com a Vicedegà d'Organització Docent. Això representa una garantia del grau de compromís del nou equip deganal amb les conclusions i propostes de l'informe final d'avaluació.

A continuació, a la secció 2, es presenta una valoració dels processos d'avaluació interna i externa. S'hi fan un seguit d'observacions sobre la metodologia i els procediments emprats en la fase d'avaluació interna i s'hi presenta una valoració de la funció de l'avaluació externa dins del procés general, tot destacant el grau elevat de sintonia que hi va haver entre les conclusions dels dos comitès. La secció 3 conté una presentació sintètica dels principals punts forts i punts febles detectats en l'avaluació interna i externa i, finalment, la secció 4 presenta la proposta de pla estratègic de millores, tot indicant-ne els objectius, les actuacions concretes, els indicadors que hauran d'assenyalar el seu compliment i la seva temporalització.

## **2. Valoració del procés d'avaluació interna i externa.**

En general, el procés d'avaluació ha estat molt positiu i profitós per a la titulació. Sobretot, ha servit dos propòsits fonamentals. El primer és que, mitjançant un procés d'observació i reflexió, ha permès constatar i recollir per escrit en un únic informe tots aquells elements (inclosos els punts forts i els punts febles) que caracteritzen la titulació, ja que d'alguns d'aquests elements se'n tenia prèviament una constància una mica desestructurada i, de vegades, semiconscent. El segon és que ha permès al deganat reunir en un únic document, tot concretant-les en forma de propostes de millora, un seguit de decisions estratègiques que han de servir de guia d'actuació per als propers anys. En aquest sentit, el procés ha menat als resultats que indica la Guia d'Avaluació de l'Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya, on es diu que l'avaluació ha de resultar en "una visió valorativa de les fortaleses i febleses de la titulació i, sobretot, l'explicitació dels objectius i accions pertinents per a millorar la situació present".

### **2.1. Avaluació interna**

La fase d'avaluació interna, tot i la naturalesa feixuga de la tasca, fou força satisfactòria. El fet que els membres docents del comitè d'avaluació interna tinguessin perfils acadèmics força diversos al si de la Facultat de Traducció, junt amb la participació dels membres estudiants i de la representant del personal d'administració i serveis, va contribuir de forma molt positiva a obtenir una visió àmplia i contrastada de la titulació en les seves diverses facetes. Cal dir que l'ambient al si del comitè era cordial, franc i obert i que l'intercanvi de parers i el contrast d'informació i valoracions de caire oposat era habitual. Tampoc no hi va haver cap dificultat a l'hora d'acceptar l'existència de febleses en la titulació, cosa que podria ser un problema en alguns casos. Per tal d'obtenir resultats que siguin realment útils és important no disfressar la realitat i acceptar que en qualsevol actuació, per molt positiva que hagi estat, hi ha aspectes millorables. Val a dir que, en aquest sentit, la

tipologia dels membres del comitè d'avaluació és molt important i que és bo, com ja es fa, que en el comitè hi hagi persones que no estiguin directament involucrades en la gestió de la titulació.

La voluntat del comitè d'avaluació interna fou en tot moment de reflectir de manera àmplia les opinions i les valoracions dels col·lectius implicats en la titulació. Amb aquesta finalitat, la identitat dels membres del comitè fou feta pública de seguida i s'encoratjà la gent a comunicar-los les seves opinions. Les converses informals amb companys van ser una font important d'informació, que va complementar i sovint modificar la valoració dels membres del comitè. També es van fer diverses sessions informatives. Per tal de facilitar encara més la participació, el comitè va distribuir una sèrie de qüestionaris que demanaven l'opinió sobre diversos temes que calia tocar en l'informe d'avaluació interna als diversos estaments implicats: professorat, estudiants, personal d'administració i serveis, i ex-estudiants. Es van rebre 30 respostes del professorat, corresponents a 38 professors (ja que n'hi havia algunes que eren col·lectives). Això representa un 30% del professorat. Dels estudiants es van rebre 24 respostes, que correspon a un 5% aproximadament de participació. Del personal d'administració i serveis se'n van rebre 4, que representaven a 10 persones (un 25%, aproximadament), i d'ex-estudiants se'n van rebre 17, que equival a un 13% de participació.

A partir de les valoracions del comitè, d'opinions rebudes de manera informal i de la resposta als qüestionaris es va redactar un primer esborrany de l'informe d'avaluació interna. Aquest esborrany fou distribuït a tot el professorat i personal d'administració i serveis per tal d'oferir l'oportunitat de fer comentaris i expressar desacords. Un cop es va cloure aquesta etapa, es va redactar una versió final de l'informe d'avaluació interna que, en opinió del comitè, reflecteix una visió i una valoració de la titulació que és alhora pròpia i representativa.

Hi ha diverses raons que poden explicar el grau de resposta als qüestionaris adreçats als diversos estaments. En el cas dels estudiants, un factor de molt de pes sembla haver estat el fet que el procés d'avaluació interna s'efectués durant el tercer trimestre. Aquest és un trimestre dolent per obtenir resultats dels estudiants de primer cicle de Traducció: la majoria són a l'estranger en la seva estada en els països de llengua B i C. A més, en aquest trimestre els estudiants de quart estan molt poc motivats, ja que és el seu darrer trimestre a la casa i estan plenament ocupats en la preparació del treball acadèmic. Per tant, resulta que els únics estudiants que poden sentir-se motivats a participar són els de tercer curs.

En el cas del professorat, el comitè va detectar diversos factors que podien haver afavorit la manca de concurs en els qüestionaris: un cert escepticisme sobre la utilitat i eficàcia de la participació pròpia en processos institucionals en general i el procés d'avaluació interna en particular, una certa suspicàcia davant d'una iniciativa d'avaluació amb origen en instàncies universitàries superiors i, finalment, en professorat no numerari, un cert temor a l'expressió pública de valoracions negatives en temes que afecten aspectes de gestió, tot i que es va oferir la possibilitat de respondre de forma anònima. La participació d'un 30% del professorat en el qüestionari, ateses aquestes consideracions, no és tan negativa com pot semblar a primer cop d'ull.

Val a dir, també, que tant pel que fa als estudiants com pel que fa al professorat, la poca participació en el qüestionari no indica necessàriament una manca d'interès pel procés d'avaluació en general, ja que són moltes les persones que van fer arribar comentaris als membres del comitè de forma personal i que després no van contestar el qüestionari. Malgrat aquests baixos índex de resposta al qüestionari, el comitè en recomana l'ús per tal de sol·licitar la participació de les persones vinculades a la titulació, sense deixar de banda, tanmateix, la recollida d'informació mitjançant altres mètodes més informals. També es recomana fer públiques les conclusions provisionals del comitè abans d'elaborar un informe final. Fins i tot si la gent no participa activament, és important procurar que pugui fer-ho i que tingui un coneixement si més no passiu del procés. A més, cal tenir en compte la simple formulació pública de qüestions importants per a la titulació, com les incloses en els qüestionaris, i la tramesa general de l'esborrany ajuden a generar un ambient positiu de debat.

L'informe del comitè d'avaluació externa també fa una valoració clarament positiva del procés d'avaluació interna i coincideix amb la valoració d'aquest procés que es fa aquí.

## **2.2. Avaluació externa**

La valoració que fem del procés d'avaluació externa és positiva. Un comitè d'experts extern a la titulació pot contribuir una visió fresca de la realitat i fer aportacions de gran valor a la tasca d'avaluació. En aquest sentit, la tipologia dels membres del comitè extern (un professional, un docent i un expert en avaluació) és força adient.

La disposició del comitè extern fou excel·lent i durant la seva estada de tres dies al centre van dur un ritme d'activitat força intens. Van entrevistar-se amb representants de tots els estaments i van examinar una munió de dades sobre la titulació. El seu grau de coneixement de les característiques de la titulació en aquest temps reduït va arribar a ser força profund.

Les conclusions de l'informe d'avaluació externa foren força coincidents amb les valoracions de l'informe intern. S'hi diu que l'avaluació interna ha estat profitosa i que tindrà efectes tangibles en el funcionament de la titulació. Es considera que el comitè d'avaluació interna era prou representatiu, que la participació dels diversos estaments ha estat suficient, ateses les circumstàncies (també esmenta la reticència del professorat no numerari a expressar opinions negatives), i que s'ha informat de tot el procés a bastament. L'informe extern diu que l'informe intern reflecteix correctament la situació actual de la titulació i n'esmenta la capacitat d'autocrítica sobre la titulació i el desig de reflectir una gamma àmplia d'opinions. En canvi, l'informe extern té una opinió parcialment negativa de les propostes de millora de l'informe intern, ja que en destaca la falta de concreció (indicadors, etc.). Tanmateix, aquesta manca de concreció es veu corregida amb escreix en el darrer apartat d'aquest informe final d'avaluació.

Un element negatiu del procés d'avaluació de la titulació fou el fet que l'avaluació interna es va fer al tercer trimestre d'un curs acadèmic i que l'avaluació externa es va fer al primer trimestre del següent. Això va introduir un lapse de temps massa gran entre avaluació interna i externa que va fomentar una certa desconexió i que va fer,

per exemple, que el conjunt d'estudiants fóra diferent en una i altra fase. Seria recomanable fer tot el procés dins d'un mateix any acadèmic.

També va afectar el procés d'avaluació i, sobretot l'actuació del comitè extern, el fet que al mateix temps que es feia l'avaluació, la Facultat de Traducció estigués en procés d'elaboració d'un nou pla d'estudis. Aquest nou pla d'estudis fou aprovat per la Facultat en el període entre les fases interna i externa de l'avaluació, però encara no està aprovat per la Junta de Govern de la UPF ni, per tant, pel MEC. El disseny del nou pla adreça moltes de les febleses que s'indiquen en l'informe d'avaluació interna i les propostes de millora sobre el component formatiu de la titulació que s'inclouen en aquest informe final estan definides en certa manera en funció d'aquest nou pla d'estudis que està pendent d'aprovació i que s'espera que comenci a implementar-se al curs 2000- 2001. El comitè extern va trobar que la situació de transició entre el pla d'estudis actual i el pla futur feia difícil la seva tasca i va recomanar evitar de fer avaluacions en situacions de transició com aquesta. Tanmateix, el comitè intern creu que el solapament del procés d'avaluació amb el procés d'elaboració del nou pla d'estudis no va ser del tot negatiu, ja que hi va haver certa influència mútua.

L'informe d'avaluació externa fa aportacions importants, algunes de les quals han confirmat l'orientació de l'informe intern i d'altres que han introduït nous elements en les propostes de millora d'aquest informe final. El grau de coincidència entre comitè extern i comitè intern ha estat alt. La pràctica totalitat de les recomanacions del comitè extern han estat recollides en les propostes de millora de la secció 4. Tot seguit es presenta un resum de les recomanacions del comitè extern, agrupades per àmbits. S'hi indica també el número de la nostra proposta de millora que recull la recomanació:

Continguts curriculars i altres qüestions docents:
--

(a) el pes de la formació sobre recursos informàtics és insuficient, (b) cal que els continguts de les assignatures ajudin a dissipar el fals conflicte entre lingüística i traducció que es detecta en alguns casos, (c) caldria garantir que la repetició de continguts a diverses assignatures desaparegui, (d) cal fomentar la integració de teoria i pràctica, (e) cal vetllar perquè els continguts de les assignatures de traducció no siguin exclusivament de pràctiques, (e) cal que les pràctiques de traducció d'algunes assignatures s'assemblin a les tasques que els estudiants hauran d'escometre en el futur com a professionals [Proposta 2A-D] i (f) cal aprofitar els avantatges i evitar els inconvenients de l'organització trimestral [Proposta 3].
---

Accés i relació amb altres titulacions:
(a) cal facilitar i generalitzar l'accés a segon cicle d'estudiants d'altres titulacions; (b) cal ampliar la distribució de la informació destinada a captar estudiants (escola oficial d'idiomes, acadèmies d'idiomes) i ajustar-ne el contingut a la realitat de la titulació, tot destacant els valors positius de la seva idiosincràsia, (c) cal facilitar l'accés a les combinacions que incloguin l'alemany i el francès i (d) facilitar la matriculació d'estudiants d'altres titulacions en crèdits de lliure elecció. [Proposta 5A-C]
Inserció laboral:
(a) les opcions estratègiques a nivell de continguts acadèmics adoptades per la facultat són les més adequades per garantir la inserció laboral dels graduats, atesa l'evolució continuada del perfil professional del traductor, però cal assessorar millor els estudiants sortints [Proposta 6] i (b) tot i l'èxit de la Facultat en les mesures de foment de la inserció laboral dels graduats, convindria endegar noves col·laboracions amb empreses i institucions [Proposta 1B].
Gestió i estructuració administrativa:
(a) cal optimitzar la coexistència de la doble estructura facultat/departament [Proposta 8], (b) cal completar el procés de reglamentació dels organismes de la UPF que afecten de manera directa i indirecta la titulació [Propostes 8 i 11A], (c) cal que les decisions importants de gestió (disseny curricular, organització, etc.) es facin de forma participativa per minimitzar l'existència posterior de conflictes i cal garantir el bon funcionament dels mecanismes de participació i informació per a tot el professorat [Proposta 9] i (d) convindria reduir el grau de precarietat en la plantilla de professorat i cal que els criteris seguits en aquesta política d'estabilització siguin públics i objectius [Proposta 10].

Hi ha alguna recomanació del comitè extern que no és present de forma explícita en les propostes de millora que es presenten en la secció 4, però que sí que es reflecteixen en la naturalesa del nou pla d'estudis de la titulació. Per exemple, les recomanacions sobre l'orientació del primer cicle, que ha de ser generalista i ha d'aportar una educació bàsica de reflexió sobre la mediació interlingüística, ha de consolidar el coneixement de les llengües maternes i estrangeres, i ha d'adreçar la manca de formació en cultura general, i el segon cicle, que ha d'oferir la possibilitat d'especialitzar-se a fons en traducció científico-tècnica, traducció jurídico-administrativa, traducció literària, etc. a través d'un grau elevat d'optativitat, no tenen una correspondència directa en les propostes de millora ja que són part fonamental de nou pla d'estudis que està pendent d'aprovació.

Finalment, el comitè extern també fa recomanacions sobre la formació d'intèrprets. El comitè extern recomana traslladar el gruix de la formació d'intèrprets, tot ampliant-la, al nivell de postgrau i recomana també que, de cara al futur, la formació d'intèrprets i la de traductors es faci per separat. L'informe del comitè d'avaluació interna també comparteix aquesta visió (punt 3.1.a), però l'informe final no conté cap proposta d'actuació concreta en aquest àmbit. Es tracta d'una qüestió força debatuda en les trobades de centres que imparteixen la titulació a l'estat espanyol, però que depèn totalment del marc legal actual i que, en tot cas, no podria plantejar-se si no és a llarg termini.

Les recomanacions del comitè extern que s'han integrat en les propostes de millora d'aquest informe final són, sobretot, les de la secció 4 de l'informe extern, anomenada "Valoracions generals", que conté un llistat explícit de punts forts i punts febles i recomanacions. A la secció 3 de l'informe extern, anomenada "Valoracions del comitè", hi ha també una sèrie de reflexions sobre la titulació, sovint coincidents amb les recomanacions de la secció 4, però de vegades divergents i fins i tot oposades. A l'hora de confeccionar aquest informe final s'han interpretat les reflexions de la secció 3 en funció de les recomanacions de la secció 4, ja que aquesta és el reflex de l'opinió col·legiada del comitè, i, per tant, on hi havia divergències, s'ha donat prioritat a les recomanacions de la secció 4.

La presència simultània d'aquestes dues seccions amb continguts semblants superficialment però de naturalesa distinta, fa que la lectura de l'informe extern sigui una mica dispersa i que pugui donar peu a confusions. De fet, per tal de deixar de banda qualsevol confusió, el comitè intern va demanar al president del comitè extern un escrit que resumís les recomanacions de l'informe extern. Aquest document, que ens arribà de seguida, ens fou força útil a l'hora d'analitzar l'informe extern. Seria bo, de cara al futur, d'evitar al màxim possibles ambigüitats i confusions en l'informe extern, deixant ben clar allò que són reculls d'impressions obtingudes en les audiències o opinions individuals dels membres del comitè i allò que constitueix el cos de recomanacions col·legiades.

### **3. Principals conclusions: punts forts i punts febles**

Els processos intern i extern d'avaluació han portat a detectar una sèrie de fortaleces i mancances en la titulació. En aquest capítol, presentem un resum integrador d'aquests aspectes tot assenyalant-ne els nivells d'implicació i responsabilitat. Per tal de fer l'exposició el més clarificadora possible, hem agrupat els diversos aspectes ressenyats en uns grans apartats: relació de la titulació amb l'entorn, objectius i planificació de la titulació, desenvolupament de l'ensenyament, instal·lacions de la titulació, gestió de la titulació, i recerca.

#### **3.1. relació de la titulació amb l'entorn**

En aquest àmbit, el punt més fort de la titulació és el fet d'impartir-se en un context geogràfic i universitari favorable. És l'única titulació de traducció i interpretació que s'imparteix a la ciutat de Barcelona; i a més impartida en el context d'una universitat nova, amb voluntat d'innovació docent i amb els recursos adequats per a dur-ho a terme.

Per altra banda, però, en els 7 anys de durada de la titulació, no s'ha arribat a una estabilització i normalització de les relacions de la titulació amb la universitat, amb el món professional i laboral i amb la societat en general. A part dels elements particulars que detallem a continuació, hi ha un factor general que cal tenir en compte: en la tradició universitària espanyola els estudis de traducció són realment una novetat i manquen de tradició, cosa que dificulta la projecció social i l'acceptació universitària.

Quant a les relacions amb la universitat, la titulació de traducció i interpretació ha estat vista per la resta de la universitat com una titulació poc integrada en la UPF, com si es



mogués a la perifèria de les seves activitats docents i científiques. Per altra banda, es constata que hi ha hagut situacions internes de conflicte o de discrepàncies de criteri que han repercutit en les relacions de la titulació amb la resta de la universitat.

En relació a la relació amb el món laboral i professional, cal dir que els objectius de la titulació s'adiuen perfectament amb les tendències del mercat de treball i les demandes de formació superior (vegeu b). No obstant, la titulació no ha sabut encara aprofitar aquesta bona situació de partida per establir uns contactes que li serien altament beneficiosos. Els mecanismes existents de relació amb el món laboral i professional (possibilitat de pràctiques dels estudiants, treball acadèmic, contractació de professorat altament qualificat per a cursos monogràfics...) no han estat activats suficientment. A més, tot i que l'entrada al món laboral no és gens dolenta per part dels titulats, no s'ha aprofitat gaire aquest fet per a millorar la imatge de la titulació en l'entorn professional.

Finalment, la relació de la titulació amb la societat en general en tant que es manifesta en la gestió de l'accés a la titulació i en la seva presència en els mitjans de comunicació tampoc ha estat un dels punts forts d'aquests anys de vida.

En aquesta dimensió cal un esforç conjunt entre els responsables de la titulació (i de les àrees pròximes: Departament i Institut Universitari de Lingüística Aplicada) i els de la Universitat Pompeu Fabra, per tal de resituar la titulació de traducció i interpretació entre els interessos generals de la Universitat i de trobar maneres adequades de projectar a l'exterior una visió positiva de la titulació.

### **3.2. objectius i planificació de la titulació**

Un dels punts realment forts de la titulació és la definició clara i precisa d'un perfil de titulat que s'adequa perfectament a les necessitats de la societat actual i que la diferencien d'altres ofertes de formació universitària del nostre entorn (filologies i traducció): formar llicenciats en mediació lingüística, entendre la traducció com un procés que integra molts aspectes de la mediació, donar una formació en coneixements lingüístics i afavorir l'excel·lència en les llengües A (català i castellà), integrar a l'ensenyament les noves tecnologies, i prioritzar els aspectes especialitzats de les llengües i de la traducció. Aquesta consideració, a més, no és simplement programàtica, sinó que té una forma totalment operativa en el pla d'estudis de la titulació (de fet, tant en el pla actual, com en el pla nou proposat).

Ara bé, la planificació de la docència a partir del pla d'estudis actualment en vigor comporta moltes dificultats que han de ser vistes clarament com punts febles: atomització de les assignatures, excés de càrrega lectiva, excés d'exàmens, complexitat de l'estructura curricular... Molts d'aquests aspectes seran detallats en l'apartat següent; aquí potser només convé de remarcar que aquests defectes en el desplegament de la idea inicial han fet que aquesta es desvirtuï i desdibuixi, fins i tot als ulls dels professors, que són els principals agents de la tasca docent.

### **3.3. desenvolupament de l'ensenyament**

En el desenvolupament de l'ensenyament s'han detectat una sèrie important de punts forts:

- molts aspectes generals de la gestió de la docència són comuns a tota la UPF i en suposen un bon tractament: la distribució trimestral de les classes facilita a l'estudiant l'assoliment dels objectius i fa que el programa de formació adopti un ritme regular, els programes de les assignatures són sempre publicats abans del procés de matrícula, l'oferta d'atenció tutorial és alta, es disposa de molts mitjans tècnics per a la docència, els resultats dels exàmens són fets públics a temps...
- en general, els programes de les assignatures són actualitzats i responen a les necessitats dels estudiants de la titulació
- la preocupació del professorat per la didàctica és molt alta
- la necessitat de coordinació és constatada per la pràctica totalitat del professorat i molts expressen una voluntat expressa d'augmentar-la
- des dels seus inicis, la facultat té organitzat un pla molt ambiciós d'intercanvis d'estudiants amb universitats estrangeres (sobretot europees i de països on es parla les llengües B i C ensenyades a la facultat)
- l'índex general de graduació és alt i l'índex d'abandonament de la titulació és baixíssim

Ara bé, també s'hi detecten una sèrie de mancances i punts febles:

- l'horari lectiu setmanal és massa atapeït, com a resultat del gran nombre d'assignatures i crèdits que han de fer els estudiants (i també de la proporció d'hores lectives per crèdit)
- hi ha un excés d'exàmens per trimestre i per curs
- es constata un cert desequilibri entre les matèries de formació general i les de traducció (a causa, sobretot, de la falta de tradició acadèmica docent en aquest darrer àmbit)
- alguns dels programes de les assignatures no contribueixen suficientment a la formació global prevista a la titulació
- el pla d'estudis resulta massa complex per als estudiants (i a vegades també per als professors)
- les tutories ofertes no sempre cobreixen els objectius: la tutoria inicial no és prou informativa, les tutories de cada professor no són prou aprofitades pels estudiants...
- l'atomització de les assignatures no afavoreix l'assoliment d'una formació global i integrada
- en la pràctica docent hi falten activitats que contribueixin a l'adquisició de coneixements de forma activa
- hi ha una manca de coordinació efectiva entre els professors
- l'atomització de les assignatures no facilita l'obtenció de bons expedients acadèmics

Una part important d'aquests punts febles podrà ser resolta amb l'aplicació del nou Pla d'Estudis. La resta és sens dubte responsabilitat directa de la gestió de la titulació.

### **3.4. instal·lacions de la titulació**

Les instal·lacions de la titulació tenen una qualitat considerable: estan equipades amb els mitjans tecnològics necessaris, són agradables i estan ben mantingudes. Aquesta és una característica general de la UPF.

A més, la titulació compta amb alguns espais específics: aules-laboratori d'idiomes i aules

amb cabines d'interpretació.

El servei de biblioteca de què disposa la titulació (el comú a tota la UPF) és excel·lent.

No obstant, actualment s'hi detecten algunes mancances importants:

- les aules amb seients fixats a terra en files (la gran majoria de les aules de l'edifici de Rambla) són poc pràctiques, incòmodes i sorolloses, donen peu a interrupcions quan entra i surt gent i dificulten el treball en grups.
- les aules informàtiques de l'edifici són clarament insuficients i el seu equipament (tant *hardware* com *software*) és obsolet
- la titulació no disposa d'una aula de recursos informàtics propis, amb l'equipament i els programes informàtics que són específics de la titulació
- l'espai per al mòdul d'autoaprenentatge que desenvolupa la titulació és insuficient
- a la titulació hi ha una mancança general de despatxos i espais per a reunions de treball dels professors
- l'edifici de Rambla té poca ventilació i il·luminació natural i el control de temperatura centralitzat és altament inadequat

La resolució de la majoria d'aquestes mancances correspon als serveis centrals de la universitat que han d'establir una planificació adequada perquè es puguin resoldre. Cal afegir que aquesta planificació s'ha iniciat ja en el moment de redactar aquest informe, a causa de la instal·lació de les titulacions d'informàtica en l'edifici el curs 1999-2000.

### **3.5. gestió de la titulació**

Les estructures organitzatives de la titulació han dut a terme, en els set anys del seu funcionament, la posada en marxa i estabilització d'una titulació enormement complexa des del punt de vista de la gestió (complexitat acadèmica, administrativa i de personal). En aquest període la titulació ha comptat amb el suport decidit de les àrees de gestió centrals de la UPF.

En general han funcionat bé:

- les tasques administratives al voltant de la gestió acadèmica (a pesar de l'enorme complexitat del pla d'estudis)
- la gestió de la docència (especialment pel que fa a assolir uns nivells docents satisfactoris i a integrar professorat molt divers en un únic centre docent)
- la gestió del professorat (especialment pel que fa a la contractació de professorat, sobretot no numerari, per a les diverses dimensions especialitzades dins la titulació)
- la gestió del dia a dia dels suport a la recerca i a les activitats pròpies del professorat del centre

No obstant, es constaten una sèrie de mancances importants en la gestió de la titulació. El més destacable, potser, és la manca d'una planificació global i escalonada; el fet de coexistir diferents instàncies organitzatives oficials de gestió en un únic àmbit (Facultat i Departament) i la indefinició del paper d'algunes persones en el moment d'estabilitzar l'estructura organitzativa de la titulació han provocat un cert desgavell organitzatiu i de gestió, que ha dificultat una planificació rigorosa i consensuada de la titulació a mig termini. Com acabem d'assenyalar en aquesta situació hi conflueixen factors generals (la coexistència de departaments i centres a les universitats espanyoles), factors específics de

la UPF (el fet que els departaments hi siguin pràcticament coextensius amb els centres i la manera històrica de desplegar-se els centres i els departaments), i factors interns de la titulació (la dificultat, fins ara, de trobar un camí de consens per a la gestió de la titulació).

Una altra mancança en la gestió de la titulació la trobem en l'àmbit de la gestió del personal docent. En general, de les expectatives inicials de contractació estable s'ha passat a una situació de molta incertesa que afecta la majoria del personal docent de la titulació. El canvi en la situació de fet, que podria arribar a ser comprensible si el personal docent conegués els paràmetres reals de la política de professorat en què s'ha de moure la titulació, és realment difícil d'acceptar quan no se'n té un coneixement real, com passa en el cas de la nostra titulació.

En relació amb aquest punt, convé destacar que els fluxos informatius no són suficientment fluids en la titulació, de manera que habitualment el coneixement compartit és molt poc entre les diverses persones que intervenim en la titulació. Cal afegir que això afecta tant les persones amb poques responsabilitats de gestió, com les que en tenen molta.

També representa una mancança de la titulació actualment el fet que no hi hagi mecanismes adequats per a expressar el grau de satisfacció que tenen els qui hi participen: professors, estudiants i personal d'administració i serveis.

Finalment convé afegir que en alguns moments del curs les plantilles de personal d'administració i serveis assignades a la titulació (Facultat i Departament) es veuen desbordades, en les seves tasques de gestió.

### **3.6. recerca**

La recerca al voltant de la titulació està actualment canalitzada a través del Departament de Traducció i Filologia i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Sens dubte un dels punts forts de la titulació és que al seu voltant s'hi du a terme molta recerca. Tant l'IULA com persones vinculades al DTF amb una tradició de recerca abans de venir al centre duen a terme activitats de recerca importants en aspectes relacionats amb la titulació. En particular destaca la tasca realitzada des de l'IULA per la seva coherència i planificació.

No obstant, es troba a faltar encara una major integració entre els objectius de recerca del membres del DTF i de l'IULA i els objectius docents de la titulació. Tot i que en alguns casos la recerca està objectivament vinculada a aspectes docents relacionats amb la titulació (la traducció i la mediació lingüística), sovint la percepció que en tenen els mateixos investigadors i els docents de la facultat és de força independència.

Per altra banda, s'ha constatat també la necessitat de coordinar i distribuir adequadament les activitats i recursos de l'IULA i el DTF. La indefinició institucional respecte del paper dels Instituts a la UPF i la falta d'un diàleg fluid entre els dos organismes ha provocat un distanciament i una diferència de maneres de fer que perjudica els interessos de la titulació, en propiciar dissensions i divisions innecessàries.

Finalment, convé també que el DTF determini unes línies de recerca pròpies i que contribueixi a la seva planificació i consecució de manera decidida, en benefici propi i de

la titulació i coordinadament amb l'IULA.

En un altre ordre de coses, s'ha detectat també que la gestió de la recerca resulta poc àgil: la informació no es canalitza sempre adequadament, la gestió diària i l'elaboració de memòries resulta excessivament complexa...

#### **4. Proposta de pla de millores**

En aquest apartat presentem una proposta de pla de millores que es deriva de tot el procés d'avaluació: s'hi tenen en compte les propostes directament formulades en els processos intern i extern d'avaluació, i s'hi inclouen punts que resulten de l'anàlisi dels punts forts i febles detectats en aquests processos.

Les diverses propostes concretes, agrupades per temàtiques afins, permeten de confegir una gestió de la direcció de la titulació a partir d'uns objectius clarament delimitats. En l'elaboració final de la proposta s'hi ha tingut en compte també la seqüència temporal de les actuacions previstes, per tal de garantir-ne la viabilitat pràctica. Per tant, aquesta proposta de pla de millores pot ser entesa com un pla d'actuació de l'equip deganal i de les altres instàncies que intervenen en la titulació.

Les propostes s'agrupen en els apartats següents:

1. Presència de la Facultat al món universitari, a la societat i al món professional
  - 1A. Presència de la Facultat dins la UPF
  - 1B. Presència de la Facultat a la societat i al món professional
2. Coordinació i integració de les activitats docents
  - 2A. Coordinació i integració de les activitats docents en el nou Pla d'Estudis (1r cicle)
  - 2B. Coordinació i integració de les activitats docents en el nou Pla d'Estudis (2n cicle)
  - 2C. Coordinació i integració de les activitats docents corresponents al pla vell (fins a la seva extinció)
  - 2D. Estudi i millora de la metodologia docent
3. Organització de l'ensenyament
  - 3A. Distribució trimestral de les assignatures
  - 3B. Organització docent
  - 3C. Avaluació de l'ensenyament
  - 3D. Programes de les assignatures
  - 3E. L'estada a l'estranger
  - 3F. El treball acadèmic
4. Acció tutorial
  - 4A. Informació a l'inici de la carrera
  - 4B. Tutories de matrícula
  - 4C. Tutories de seguiment (a 1r amb caràcter experimental)
5. Millora de l'accés a Primer i Segon Cicle
  - 5A. Millora de l'accés a Primer Cicle
  - 5B. Millora de l'accés a Segon Cicle
  - 5C. Creació d'un curs pont per a l'accés a Segon Cicle des d'altres titulacions
6. Assessorament de cara a les sortides professionals
7. Instal·lacions

- 7A. Espais per a la docència i l'autoaprenentatge
- 7B. Espais per al professorat
- 7C. espais per al PAS
- 7D. Condicions dels espais
- 8. Racionalització de l'estructura de gestió. Millora de la coordinació entre la FTI i el DTF
  - 8A. Activitats a fer des de la Facultat
  - 8B. Activitats a fer des del Departament
- 9. Foment de la participació activa de tots els estaments en la marxa de la titulació
- 10. Estabilitzar i equilibrar la plantilla docent d'acord amb el perfil de la titulació
- 11. Gestió de la recerca
  - 11A. Reglamentació de l'IULA i coordinació amb el DTF
  - 11B. Informació i gestió de la recerca

Totes les propostes parteixen d'un conjunt d'objectius globals de la proposta i es concreten en una sèrie d'activitats que cal dur a terme. Per a totes les activitats es concreten el responsable de l'activitat, el termini en què s'ha de dur a terme, el cost (si escau) i el resultat de l'activitat. En la majoria dels casos, el deganat de la Facultat és el responsable de les activitats, tot i que n'hi ha algunes que depenen del Departament de Traducció i Filologia i dels equips centrals de la UPF (o d'algun altre organisme). També convé destacar que la gran majoria d'activitats no tenen cap cost addicional, respecte al que representa la gestió diària de la titulació.

Finalment, al final de les propostes hi consta una taula de temporalització de les activitats proposades, que mostra la viabilitat de les propostes i indica les relacions temporals que tenen les unes amb les altres.

**Proposta 1:****Presència de la Facultat al món universitari, a la societat i al món professional**

## Objectius:

- incrementar la presència de la Facultat en aquests àmbits
- fer conèixer, al col·lectiu de la Facultat, la presència real del centre en aquests àmbits
- adoptar una política de repartiment de la representativitat de la Facultat en els diversos àmbits

**Proposta 1A:****Presència de la Facultat dins la UPF**

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 1A1: Determinar, en l'organigrama de la UPF, els llocs on hi ha persones adscrites (categories i càrrecs) de la Facultat: PDI, PAS i estudiants.	Deganat  Departament de Traducció i Filologia	octubre i març de cada any	—	1A1a: Document
Activitat 1A2: Determinar el seguiment dels diferents òrgans, comissions i assumptes en què la Facultat té interessos directes. Adoptar una política de repartiment de la representativitat de la Facultat als diversos òrgans de la UPF.	Deganat  Departament de Traducció i Filologia	01/00	—	1A2a: Document intern, paral·lel a l'organigrama de la UPF
Activitat 1A3: Crear una comissió per a la pàgina WEB de la Facultat. Posar en actiu la pàgina WEB. Tenir cura de la informació que s'hi proporciona.	Deganat  Comissió de la Web.	a/ 09/99 b/ 01/00 c/ revisió anual	—	1A3a: Document amb la composició de la comissió i els seus objectius 1A3b: Pàgina Web 1A3c: Informe anual
Activitat 1A4: Revisar tot el material informatiu que es genera sobre la Facultat, adaptant-ho al nou Pla d'Estudis (fullets, Saló de l'Ensenyament, Llibre de currículums, etc.). Edició del Nou Pla d'Estudis.	Deganat	04/00  gener de cada any	—	1A4a: Col·lecció de documents informatius

<p>Activitat 1A5: Organitzar internament la Facultat en diferents línies d'actuació: informació externa, informació acadèmica tutorial, relacions amb el món professional, relacions dels estudis amb la recerca del professorat, etc.</p>	<p>Deganat</p>	<p>06/00</p>	<p>—</p>	<p>1A5a: Organigrama i coordinació de cada branca</p>
<p>Activitat 1A6: Redactar la memòria acadèmica anual</p>	<p>Deganat</p>	<p>anual</p>	<p>—</p>	<p>1A6a: Memòria acadèmica</p>



<b>Proposta 1B: Presència de la Facultat a la societat i al món professional</b>				
<b>activitats</b>	<b>responsable</b>	<b>termini</b>	<b>cost</b>	<b>indicadors</b>
Activitat 1B1: Estimular i mantenir una política d'informació externa (per part de la UPF i de la Facultat)	Deganat  Gabinet del rectorat	a partir de l'any 2000		1B1a: Presència als mitjans de comunicació de les novetats (activitats, cursos, publicacions, valoracions...) generades a la Facultat.
Activitat 1B2: Organitzar les relacions amb el món professional al entorn de l'assignatura Practicum (amb implicació del GOAP, l'IULA, els professors de traducció especialitzada, etc.). (Cf. Activitat 6A3)	Professors  Deganat	2000-01  mantenir anualment	—	1B2a: Convenis signats i de pràctiques (hores, mesos) en empreses i organismes.
Activitat 1B3: Intentar trobar un organisme suficientment important per fer-hi un conveni general de col·laboració (homologació de titulacions, intercanvis preferents, assessoria lingüística, pràctiques tutelades, etc.).	Professors  Deganat	2002-03  aprofitant els 10 anys de la Facultat	—	1B3a: Acords signats.

**Proposta 2:**  
**Coordinació i integració de les activitats docents**

**Objectius:**

- garantir l'equilibri entre les matèries de formació bàsica i les de traducció, entre els aspectes instrumentals i els de coneixement
- distribuir adequadament la formació teòrica i la pràctica
- evitar el divorci entre lingüística i traducció
- assegurar que en les classes de traducció es fomenti la reflexió teòrica al voltant de la traducció
- fomentar entre el professorat una concepció universitària de la coordinació (és a dir, aquella que tendeix a evitar solapaments, a distribuir temàtiques..., que afavoreix la diversitat metodològica; i que evita repeticions innecessàries de continguts bàsics)
- potenciar un ensenyament que faci autònom l'estudiant
- garantir una metodologia docent que afavoreixi (a) les exposicions dels professors que impliquin activament els estudiants, i (b) la participació d'aquests que sigui el resultat d'activitats autònomes
- potenciar l'ús dels mitjans tècnics de què es disposa i integrar l'ensenyament i la pràctica dels recursos informàtics en les classes pràctiques
- introduir (en algunes assignatures) activitats docents que simulin activitats professionals

<b>Proposta 2A: Coordinació i integració de les activitats docents en el nou Pla d'Estudis (1r cicle)</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 2A1: Determinar els àmbits de coordinació (entre assignatures i grups d'assignatures)	Deganat	10-12/99	—	2A1a: Document especificant els àmbits
Activitat 2A2: Posar en marxa la coordinació per àmbits, a partir d'un document guia amb indicació dels aspectes a tenir en compte	Deganat	01/00	—	2A2a: Document guia 2A2b: Reunió amb el professorat
Activitat 2A3: Coordinació efectiva per àmbits. Elaboració dels programes concrets de les assignatures.	Professors responsables	02-05/00	—	2A3a: Document resum dels acords per àmbit 2A3b: Programa de cada assignatura
Activitat 2A4: Revisió dels programes en funció dels paràmetres prèviament establerts (activitat 2A2). Aprovació final dels programes de 1r curs	Deganat	06/00	—	2A4a: Programes definitius de cada assignatura (1r curs)
Activitat 2A5: Aprovació final dels programes de 2n curs	Deganat	10/00	—	2A5a: Programes definitius de cada assignatura (2n curs)
Activitat 2A6: Establiment de la coordinació estable per àmbits	Deganat	11/00	—	2A6a: Document guia per a la coordinació estable

<b>Proposta 2B: Coordinació i integració de les activitats docents en el nou Pla d'Estudis (2n cicle)</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 2B1: Preparar la programació de la coordinació i integració d'activitats docents del segon cicle (a partir de l'experiència adquirida en el 1r cicle)	Deganat	06/01	—	2B1a: Document especificant la programació
Activitat 2B2: Dur a terme la preparació dels programes de les assignatures de 2n cicle	Deganat Professors responsables	09/01- 10/02	—	(a determinar)
Activitat 2B3: Establir la coordinació estable de les assignatures de 2n cicle	Deganat	11/02	—	(a determinar)

<b>Proposta 2C: Coordinació i integració de les activitats docents corresponents al pla vell (fins a la seva extinció)</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 2C1: Especificar els criteris pels quals s'ha de regir la coordinació entre assignatures del pla vell	Deganat	10/99	—	2C1a: Document indicant els criteris
Activitat 2C2: Fer un seguiment de les activitats de coordinació entre assignatures del pla vell	Deganat	99-02	—	(a determinar)

<b>Proposta 2D: Estudi i millora de la metodologia docent</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 2D1: Crear una comissió que estudiï les metodologies docents de les assignatures de la Facultat	Deganat	09/00	—	2D1a: Document indicant la composició de la comissió i els objectius del seu treball
Activitat 2D2: Estudi de les metodologies docents. Debat amb el professorat	Comissió Deganat	10/00- 04/01	—	2D2a: Document provisional 2D2b: Reunió (reunions) amb el professorat
Activitat 2D3: Elaboració d'unes pautes metodològiques per a la docència a la Facultat (atenent a la diversitat de matèries i als seus objectius)	Comissió Deganat	07/01	—	2D3a: Document sobre les pautes metodològiques
Activitat 2D4: Revisió dels programes elaborats (1r cicle) en funció de les pautes metodològiques establertes	Comissió Deganat Professors responsables	10/01	—	2D4a: Programes revisats

**Proposta 3:  
Organització de l'ensenyament**

Objectius:

- mantenir els avantatges de l'organització trimestral (seguiment de cicles naturals, alternança de períodes docent i no docents, fragmentació de l'activitat docent...)
- evitar els desavantatges de l'organització trimestral (manca de continuïtat de l'activitat d'aprenentatge, excessius exàmens finals, manca de períodes d'estudi personal...)
- optimitzar els recursos de què disposem
- proporcionar espai i temps als estudiants per fer activitats de caràcter cultural general

**Proposta 3A:  
Distribució trimestral de les assignatures**

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 3A1: Estudiar les lectures bàsiques que pertocuen a cada curs de la titulació. Establir-ne un llistat per curs.	Professors per àmbits  Deganat	- 1r cicle 11/00 - 2n cicle 11/02	—	3A1a: Llistat de lectures de 1r cicle 3A1b: Llistat de lectures de 2n cicle
Activitat 3A2: Estudiar i decidir les assignatures que poden ser avaluades de forma continuada	Deganat	- 1r cicle 07/00 - 2n cicle 07/02	—	3A2a: Document que especifiqui les del 1r cicle 3A2b: Document que especifiqui les del 2n cicle
Activitat 3A3: Determinar els mecanismes acadèmics per a l'avaluació continuada	Deganat	- 1r cicle 11/00 - 2n cicle 11/02	—	3A3a: Document que especifiqui els del 1r cicle 3A3b: Document que especifiqui els del 2n cicle
Activitat 3A4: Determinar els mecanismes administratius per a l'avaluació continuada	Deganat  Gestió acadèmica	07/00	—	3A4a: Document especificant-los

<b>Proposta 3B: Organització docent</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 3B1: Crear els horaris de les assignatures de 1r cicle	Deganat	- 1r curs 04/00 - 2n curs 04/01	—	3B1a: Horaris de 1r curs 3B1b: Horaris de 2n curs
Activitat 3B2: Crear els horaris de les assignatures de 2n cicle	Deganat	- 3r curs 04/02 - 4t curs 04/03	—	3B2a: Horaris de 3r curs 3B2b: Horaris de 4t curs
Activitat 3B3: Garantir l'oferta docent en assignatures troncal, obligatòries i optatives lligades a itineraris, per als estudiants de totes les combinacions lingüístiques considerades en el pla d'estudis	Deganat  Gestió acadèmica	gener - setembre de cada curs acadèmic	—	3B3a: Informe anual del deganat
Activitat 3B4: Afavorir la distribució homogènia dels estudiants en les assignatures optatives	Deganat  Gestió acadèmica	maig - setembre de cada curs acadèmic	—	3B4a: Informe anual del deganat

<b>Proposta 3C: Avaluació de l'ensenyament</b>				
<b>activitats</b>	<b>responsable</b>	<b>termini</b>	<b>cost</b>	<b>indicadors</b>
Activitat 3C1: Estudiar els procediments d'avaluació per a les assignatures del 1r cicle	Professors per àmbits  Deganat	- 1r curs 07/00 - 2n curs 10/00	—	3C1a: Document pel 1r curs 3C1b: Document pel 2n curs
Activitat 3C2: Estudiar els procediments d'avaluació per a les assignatures del 2n cicle	Professors per àmbits  Deganat	- 3r curs 10/01 - 4t curs 10/02	—	3C2a: Document pel 3r curs 3C2b: Document pel 4t curs
Activitat 3C3: Determinar els procediments administratius per a la gestió dels exàmens (calendaris, actes, llistes...)	Deganat  Gestió acadèmica	07/00  revisió anual	—	3C3a: Document especificant-los
Activitat 3C4: Estudiar la possibilitat que membres de cossos professionals verifiquin els exàmens d'algunes assignatures orientades a la pràctica professional	Deganat  Gestió acadèmica	05/03	—	3C4a: Informe



<b>Proposta 3D: Programes de les assignatures</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 3D1: Introduir en els programes de les assignatures: <ul style="list-style-type: none"> <li>- la contribució de l'assignatura a la formació global de la titulació</li> <li>- el treball que s'hi encomana als estudiants</li> <li>- el temps de dedicació esperat</li> </ul>	Professors responsables  Deganat	09/99	—	3D1a: Document indicant els ítems que han de constar en els programes  3D1b: Programes amb tots els ítems inclosos
Activitat 3D2: Establir un mecanisme de revisió periòdic dels programes de les assignatures	Deganat	05/01	—	3D2a: Document indicant-los 3D2b: Informe periòdic

<b>Proposta 3E: L'estada a l'estranger</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 3E1: Organitzar l'estada obligatòria a l'estranger per al 1r trimestre de 2n curs (pla nou)	Professors responsables  Deganat	05/01	—	3E1a: Informe
Activitat 3E2: Planificar de nou les activitats acadèmiques i l'avaluació de l'estada	Professors responsables  Deganat	05/01	—	3E2a: Informe

Proposta 3F: El treball acadèmic				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 3F1: Estudiar mesures per a: <ul style="list-style-type: none"> <li>- garantir una avaluació uniforme dels treballs (a través de les diverses dimensions en què es poden fer)</li> <li>- eliminar la pressió que representa haver de lliurar el treball els mateixos dies en què es tenen els exàmens</li> <li>- alleugerir la tasca de tutoritzar els treballs</li> <li>- facilitar la inclusió en el PAD dels professors (probablement de forma rotatòria) la tasca de tutoritzar treballs acadèmics</li> </ul>	Professors responsables  Deganat	06/01	—	3F1a: Informe
Activitat 3F2: Aplicar les mesures acordades en l'activitat 1	Deganat	Curs 2001-02	—	3F2a: Informe
Activitat 3F3: Agilitar els tràmits administratius. Crear un programa informàtic per a la gestió administrativa dels treballs acadèmics	Deganat  Administració	Curs 1999-00	?	3F3a: Informe 3F3b: Programa informàtic

**Proposta 4:  
Acció tutorial****Objectius:**

- garantir que els estudiants tenen tota la informació pertinent en cada moment del seu progrés acadèmic (en entrar a la Facultat, en matricular-se de cada curs, en acabar la carrera)
- garantir que els estudiants reben l'atenció individualitzada que els pertoca
- garantir que els bons estudiants poden rebre una formació adient i que el seu expedient acadèmic ho posa de manifest
- fer públiques les característiques específiques de la Facultat per a diferencia-la d'altres centres del nostre entorn

**Proposta 4A:  
Informació a l'inici de la carrera**

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 4A1: Millorar la informació escrita sobre la titulació	Deganat	1999-00	—	4A1a: Documentació nova
Activitat 4A2: Constituir i preparar un equip de professors per fer les tutories d'accés	Deganat	04/00	—	4A2a: Informe
Activitat 4A3: Preparar el guió de les tutories d'accés	Equip de professors Deganat	05/00	—	4A3a: Document presentant el guió
Activitat 4A4: Revisar anualment el guió de les tutories d'accés	Equip de professors Deganat	octubre de cada any	—	4A4a: Informe anual

**Proposta 4B:  
Tutories de matrícula**

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 4B1: Preparar informació escrita sobre la matrícula de cada curs (especialment el tercer a causa del canvi de cicle)	Deganat	04/00	—	4B1a: Documentació sobre cada curs
Activitat 4B2: Preparar el guió de les tutories de matrícula	Deganat	05/00	—	4B2a: Document presentant el guió
Activitat 4B3: Revisar anualment el guió de les tutories de matrícula	Deganat	octubre de cada any	—	4B3a: Informe anual

<b>Proposta 4C: Tutories de seguiment (iniciar-la a 1r amb caràcter experimental)</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 4C1: Constituir i preparar un equip de professors per fer la tutoria de seguiment (1r curs)	Deganat	09/99	—	4C1a: Informe
Activitat 4C2: Adscriure un nombre determinat d'estudiants a cada tutor	Deganat	09/99	—	4C2a: Listes d'adscripció
Activitat 4C3: Preparar un guió per a l'actuació de la tutoria de seguiment (1r curs)	Equip de professors Deganat	10/99	—	4C3a: Document presentant el guió
Activitat 4C4: Revisar el funcionament de la tutoria de seguiment (1r curs)	Equip de professors Deganat	06/00	—	4C4a: Informe
Activitat 4C5: Decidir: - la continuïtat de la tutoria de seguiment (1r curs) - la implantació de tutories de seguiment en altres cursos	Deganat	07/00	—	4C5a: Document
Activitat 4C6: Establir un procediment de revisió periòdic del sistema de seguiment dels estudiants (tutoria de seguiment, tutoria de casos difícils, seguiment dels estudiants brillants...)	Deganat	09/00	—	4C6a: Document

**Proposta 5:****Millora de l'accés a Primer i Segon Cicle**

## Objectius:

- aconseguir una millor difusió de la titulació de Traducció i Interpretació de la UPF
- augmentar el nombre de preinscripcions en totes les combinatòries
- consolidar la demanda en les combinatòries minoritàries
- optimitzar l'ocupació de les assignatures ofertes
- oferir una acollida i un seguiment que afavoreixin la integració i la progressió

**Proposta 5A:****Millora de l'accés a Primer Cicle**

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 5A1: Eliminar les combinatòries diferenciades per llengua materna en la preinscripció	Deganat Gestió acadèmica	03-04/99		5A1a: Full de preinscripció modificat
Activitat 5A2: Actualitzar la informació sobre la titulació a la Web de la UPF	Deganat Secretaria Gestió acadèmica	04-06/99  revisió anual		5A2a: Web actualitzada
Activitat 5A3: Trametre un escrit de presentació de la titulació i fulls informatius per als alumnes: - als directors i caps de seminari de llengües dels centres de secundària, - als directors d'Escoles Oficials d'Idiomes i centres d'ensenyament de llengües estrangeres.	Deganat Secretaria Gestió acadèmica	05/99  maig de cada any		5A3a: Documents elaborats i tramesa efectuada
Activitat 5A4: Ampliar la informació sobre la titulació al Saló de l'Ensenyament: elaboració d'un full informatiu específic o bé d'un tríptic	Deganat Secretaria Gestió acadèmica	01-03/00		5A4a: Full informatiu o tríptic
Activitat 5A5: Seguiment dels resultats de la prova d'accés de Primer Cicle	Deganat Tribunal de la prova d'accés	juny-juliol de cada any		5A5a: Informe

**Proposta 5B:**  
**Millora de l'accés a Segon Cicle**

**Objectius:**

- difondre la possibilitat d'accedir a la titulació des d'un altre estudi o situació professional
- facilitar la superació de la prova fent arribar la informació a persones amb bons coneixements de llengües
- optimitzar l'ocupació de les assignatures d'alemany i francès com a llengües B i de l'anglès com a llengua C

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 5B1: Tramesa d'informació de la titulació i de la prova d'accés al Segon Cicle a: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Escoles Oficials d'Idiomes</li> <li>- centres d'ensenyament de llengües estrangeres</li> <li>- Facultats i Departaments de la Xarxa J. L. Vives</li> <li>- col·legis i associacions professionals</li> </ul>	Deganat  Secretaria  Gestió acadèmica	05/00  maig de cada any		5B1a: Tramesa efectuada
Activitat 5B2: Fer el seguiment dels resultats de la prova d'accés per tal d'optimitzar la integració dels casos dubtosos. Assessorar els alumnes perquè superin els aspectes deficitaris aprofitant els recursos de la titulació (acció tutorial, autoaprenentatge, etc.)	Deganat  Tribunal de la prova d'accés	06-07/99		5B2a: Informe anual
Activitat 5B3: Oferir assessorament als inscrits que no hagin superat la prova d'accés per tal de facilitar que l'aprovin en una convocatòria posterior	Deganat  Tribunal de la prova d'accés	06-07/99		5B3a: Informació sobre oferta d'assessorament facilitada durant les proves. Assessorament ofert
Activitat 5B4: Estudiar la manera òptima de fomentar mútuament la matriculació de crèdits de lliure elecció amb altres titulacions de la UPF	Deganat	01-03/00		5B4a: Informe

**Proposta 5C:****Creació d'un curs pont per a l'accés a Segon Cicle des d'altres titulacions (o primers cicles)**

## Objectius:

- facilitar l'accés al 2n cicle de titulats universitaris
- oferir una proposta docent per als estudiants interessats en accedir a la titulació a 2n cicle sense coneixements suficients en llengües estrangeres i sense els altres requisits bàsics per a cursar el 2n cicle
- optimitzar l'ocupació de les assignatures de 1r cicle

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 5C1: Estudiar la viabilitat i disseny d'un curs pont per a l'accés al segon cicle	Deganat	01-02		5B4a: Informe
Activitat 5C2: Establir els requisits acadèmics i administratius del curs pont	Deganat Gestió acadèmica	01-02		5B5a: Informe
Activitat 5C3: Aprovació del curs pont	UPF	01-02		5B6a: Acta

**Proposta 6:**  
**Assessorament de cara a les sortides professionals**

**Objectius:**

- millorar el grau de coneixement dels alumnes sobre les possibilitats laborals que ofereix la titulació
- afavorir la inserció professional a través d'activitats portades a terme durant la llicenciatura
- informar sobre l'oferta d'estudis de tercer cicle de la universitat

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 6A1: Ofereix conferències o altres actes sobre sortides professionals, aspectes de l'exercici de la professió, possibilitats de treballar de manera autònoma o amb una empresa pròpia, etc.	Deganat GOAP	05/99 anualment		6A1a: Actes celebrats
Activitat 6A2: Organitzar sessions informatives sobre estudis de tercer cicle oferits dins l'àmbit de la titulació (FTI, DTF, IULA) i de la UPF (IDEC, altres estudis)	Deganat Departament IULA	06/99 anualment		6A2a: Sessió efectuada
Activitat 6A3: Estructurar l'oferta de pràctiques vehiculades per la Facultat de cara a la implantació del nou Pla d'Estudis amb Practicum optatiu: - establir un grup de tutors - potenciar els contactes amb les empreses - establir un procediment periòdic de revisió de l'oferta de pràctiques	Deganat Professorat	99-00 anualment		6A3a: Llistat anual d'oferta de pràctiques i de tutors  6A3b: Informe anual
Activitat 6A4: Constituir i preparar un equip de professors per fer la tutoria de sortida de la carrera (lligat als programes de formació per graduats i a les activitats de pràctiques professionals)	Deganat	04/00	—	6A4a: Informe



Activitat 6A5: Preparar un guió per a l'actuació de la tutoria de sortida de la carrera	Equip de professors Deganat	05/00	—	6A5a: Document presentant el guió
Activitat 6A6: Establir un procediment de revisió periòdic de la tutoria de sortida de la carrera	Deganat	11/00	—	6A6a: Document

**Proposta 7:  
Instal·lacions**

## Objectius:

- garantir que els espais per la docència de la Facultat són els adients
- afavorir la integració de les noves tecnologies a l'ensenyament
- facilitar la integració de les activitats d'autoaprenentatge amb les magisterials
- garantir que el professorat té l'espai que necessita (despatxos i espai per recerca)
- garantir que el PAS té l'espai adequat
- garantir les condicions adequades per a la salut de les instal·lacions

**Proposta 7A:  
Espais per a la docència i l'autoaprenentatge**

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 7A1: Augmentar la dotació d'aules d'ordinadors - per a classes - per al treball personal dels estudiants	UPF	Curs 1999-00	?	Aules dotades  Informe sobre la previsió de necessitats a mig termini
Activitat 7A2: Augmentar la capacitat de <i>hardware</i> i <i>software</i> de les aules d'ordinadors	UPF	Curs 1999-00	?	Aules dotades Informe sobre la previsió de necessitats a mig termini
Activitat 7A3: Adequar un espai específic per al centre d'autoaprenentatge	UPF	Curs 2000-01	?	Espai dotat
Activitat 7A4: Adaptar les aules a les necessitats docents de la facultat (al costat de les aules grans per a la docència magistral, calen aules petites amb mobiliari mòbil per a les classes pràctiques i les de tipus seminari)	UPF	Curs 2001-02	?	
Activitat 7A5: Establir un procediment periòdic de revisió de la situació de les instal·lacions docents de la titulació	Deganat	octubre de cada any	—	7A5a: Informe anual

<b>Proposta 7B: Espais per al professorat</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 7B1: Augmentar els espais de treball del professorat, tot garantint un espai de treball per a tothom	UPF	Curs 1999-00	?	Espais dotats  Informe sobre la previsió de necessitats a mig termini
Activitat 7B2: Habilitar un espai per a la recerca del professorat que la té assignada al Departament de Traducció i Filologia	UPF	Curs 2000-01	?	Espai dotat  Informe sobre la previsió de necessitats a mig termini

<b>Proposta 7C: Espais per al PAS</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 7C1: Augmentar l'espai de treball per al PAS de la titulació i del departament	UPF	Curs 2000-01	?	Espai dotat

<b>Proposta 7D: Condicions dels espais</b>				
activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 7D1: Estudiar els dèficits ambientals de les instal·lacions de la titulació, quant a: - ventilació - llum - temperatura i aire condicionat - soroll a les aules (bancs)	UPF	Curs 1999-00	—	7D1a: Informe
Activitat 7D2: Corregir els dèficits constatats en l'activitat anterior	UPF	Curs 2000-01	?	Correccions efectuades

**Proposta 8:****Racionalització de l'estructura de gestió. Millora de la coordinació entre la Facultat i el Dept. de Traducció i Filologia.**

## Objectius:

- Optimitzar la gestió.
- Garantir la transparència en la gestió.
- Maximitzar la representativitat dels òrgans de gestió.
- Reflectir institucionalment la interfície entre el DTF i la FTI en l'àmbit de la docència.

**Proposta 8A:****Activitats a fer des de la Facultat**

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 8A1: Detallar per escrit els circuits bàsics de gestió.	Deganat	10-12/99	—	8A1a: Documents guia.
Activitat 8A2: Elaboració del Reglament de la Facultat	Deganat	01-06/00	—	8A2a: Aprovació del Reglament a la Junta de Centre.
Activitat 8A3: Seguiment de la implementació del Reglament i retocs dels documents guia (Activitat 8A1).	Deganat	9/00-5/01	—	8A3a: Informes de seguiment 8A3b: Revisió periòdica de documents guia.

**Proposta 8B:****Activitats a fer des del Departament.**

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 8B1: Detallar per escrit els circuits dels processos bàsics de gestió.	Departament	99-00	—	8B1a: Documents guia.
Activitat 8B2: Redisseny de l'estructura de gestió del Departament i revisió del Reglament	Departament	99-00	—	8B2a: Aprovació de la revisió del Reglament En Consell de Dept.
Activitat 8B3: Seguiment de l'implementació del Reglament i retocs dels documents guia (Activitat 8A1).	Departament	99-00	—	8B3a: Informes de seguiment 8B3b: Revisió periòdica de documents guia.

**Proposta 9:****Foment de la participació activa de tots els estaments en la marxa de la titulació.**

## Objectius:

- Millorar el grau de satisfacció dels diversos estaments vers la titulació
- Fomentar la sinergia entre el professorat i PAS i millorar el grau d'identificació amb la titulació
- Fer possible que els potencials individuals serveixin per millorar la titulació.

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 9A1: Gestació periòdica de circulars informatives (inclou divulgació de fonts addicionals d'informació).	Deganat	07/00	—	9A1a: Circulars informatives.
Activitat 9A2: Creació d'un fòrum de discussió estable (electrònic o presencial) per poder posar en comú les preocupacions del professorat.	Deganat	07/00	—	9A2a: Fòrum.
Activitat 9A3: Estudi sobre l'establiment de mecanismes perquè els diferents estaments (professors, estudiants, PAS, graduats) puguin expressar el seu nivell de satisfacció (fulls de suggeriments, enquestes, autoavaluació).	Deganat	07/01	—	9A3a: Informe proposta.

**Proposta 10:****Estabilitzar i equilibrar la plantilla docent d'acord amb el perfil de la titulació.**

## Objectius:

- Treure el rendiment òptim de la capacitat docent del professorat, tot aprofitant els potencials individuals.
- Establir una política de professorat estable i homogènia per a tots els docents associats a la titulació.
- Clarificar i unificar els criteris bàsics de contractació i promoció, càrrega docent, i correlacions entre les diferents figures docents i el tipus de docència.
- Permeabilitzar les línies divisòries entre àrees de coneixement, a l'hora d'assignar docència, on ho permeti el (nou) Pla d'Estudis.
- Establir una política específica per personal en formació.

activitats	responsable	termini	cost	indicadors
Activitat 10A1: Estudi sobre com la Facultat pot vehicular de manera periòdica i sistemàtica la seva visió sobre els aspectes de gestió de professorat del DTF que afecten la titulació.	Deganat	12/99	—	10A1a: Informe proposta.
Activitat 10A2: Establiment, a nivell de DTF, - d'una política general de professorat, i - de criteris uniformes per a l'assignació de docència	DTF	99-00	—	10A2a: Document.
Activitat 10A3: Explicitació de criteris per a la convocatòria de places i per a la promoció del professorat.	Comissió de Professorat de UPF	99-00	—	10A3a: Document.
Activitat 10A4: Reforma de la LRU pel que fa a figures docents i el seu finançament.	MEC		?	10A4a: Reforma parcial de la LRU.

**Proposta 11:**  
**Gestió de la recerca**

Objectius:

- clarificar l'adscripció del professorat a la recerca
- establir línies de recerca diferenciades del DTF i de l'IULA
- orientar i desenvolupar la investigació del conjunt dels investigadors
- trobar punts de confluència de la recerca i la docència
- recollir i actualitzar la informació sobre la recerca duta a terme al DTF
- millorar la gestió de la recerca

**Proposta 11A:**  
**Reglamentació de l'IULA i coordinació amb el DTF**

activitats	responsable	Termini	cost	indicadors
Activitat 11A1: Definir els paràmetres bàsics de relació orgànica entre DTF i IULA	Junta de Govern UPF	99-00	—	11A1a: Normativa redactada i en vigor
Activitat 11A2: Confegir el reglament de l'IULA	IULA,UPF	99-00	—	11A2a: Reglament de l'IULA redactat i en vigor
Activitat 11A3: Establir i especificar la vinculació de l'IULA amb els òrgans de govern del DTF que s'ocupen de la recerca	DTF, IULA	99-00	—	11A3a: Reglament del DTF o normativa/acord de la Direcció reflectit en les actes de la comissió pertinent

**Proposta 11B:**  
**Informació i gestió de la recerca**

activitats	responsable	Termini	cost	indicadors
Activitat 11B1: Realització de la memòria de recerca del DTF	DTF	Anual	—	11B1a: Memòria
Activitat 11B2: Clarificar i acostar més el suport administratiu als usuaris	Servei de recerca UPF	99-00	—	11B2a: Informe de l'administració sobre la difusió de la informació: circuits i gestió

## Taula resum de temporalització de les activitats proposades

NOTA: apareixen en cursiva les activitats el responsable de les quals no és la Facultat de Traducció i Interpretació i en negreta aquelles en què hi ha algun altre responsable a part de la FTI

01/99		2nTR	<b>5A1</b>	CURS	
02/99		98/99		98/99	
03/99					
04/99		3rTR	<b>5A2 5B2</b>		
05/99	<b>5A3 6A1</b>	98/99	5B3		
06/99	<b>6A2</b>				
07/99					
08/99					
09/99	1A3 3D1 4C1 4C2	1rTR	2A1 8A1	CURS	2C2 3F3 4A1
10/99	2C1 4C3	99/00		99/00	<b>6A3</b> 7A1 7A2
11/99					7B1 7D1 8B1
12/99	10A1				8B2 8B3 10A2
01/00	<b>1A2</b> 1A3 2A2	2nTR	2A3 5A4		10A3 11A1
02/00		99/00	5B4 8A2		11A2 11A3
03/00					11B2
04/00	1A4 3B1a 4A2 4B1 6A4	3rTR	8A2		
05/00	4A3 4B2 <b>5B1</b> 6A5	99/00			
06/00	1A5 2A4 4C4				
07/00	3A2a <b>3A4</b> 3C1a <b>3C3</b> 4C5 9A1 9A2				
08/00					
09/00	2D1 4C6	1rTR	2D2 8A3	CURS	1B2 2C2 7A3
10/00	2A5 3C1b	00/01		00/01	7B2 7C1 7D2
11/00	2A6 3A1a 3A3a 6A6				
12/00					
01/01		2nTR	2D2 8A3		
02/01		00/01			
03/01					
04/01	3B1b	3rTR			
05/01	3D2 3E1 3E2	00/01			
06/01	2B1 3F1				
07/01	2D3 9A3				
08/01					



09/01		1rTR		CURS 01/02	2B2 2C2 3F2 5C1 <b>5C2</b> 5C3 7A4
10/01	2D4 3C2a	01/02			
11/01					
12/01					
01/02		2nTR			
02/02		01/02			
03/02					
04/02	3B2a	3rTR			
05/02		01/02			
06/02					
07/02	3A2b				
08/02					
09/02		1rTR		CURS 02/03	1B3
10/02	3C2b	02/03			
11/02	2B3 3A1b 3A3b				
12/02					
01/03		2nTR			
02/03		02/03			
03/03					
04/03	3B2b	3rTR			
05/03	<b>3C4</b>	02/03			
06/03					
07/03					
08/03					
09/03		1rTR		CURS 03/04	
10/03		03/04			
11/03					
12/03					

**Activitats que es proposen par a cada curs acadèmic:**

09		1rTR	<b>3B3</b>	CURS	1A3c 1A6 1B2 <b>5A2 6A1</b> <b>6A2</b> 6A3 <i>11B1</i>
10	1A1 4A4 4B3 <b>7A5</b>				
11					
12					
01	1A4	2nTR	3B3 3B4		
02					
03	1A1				
04		3rTR	5A5		
05	<b>5A3 5B1</b>				
06					
07					
08					